

временной экспертной комиссии по повторному рассмотрению документов образовательной программы «Иностранный язык: преподавание и перевод в цифровой среде» (направление подготовки: 45.04.03 «Фундаментальная и прикладная лингвистика»); уровень высшего образования: магистратура)

Сформированная на заседании УМС 08.10.24 протокол № 017 (037) временная экспертная комиссия по рассмотрению документов образовательной программы «Иностранный язык: преподавание и перевод в цифровой среде» (направление подготовки 45.04.03 Фундаментальная и прикладная лингвистика) в составе: *Носов Д.М.*, канд. филос. наук, профессор Школы философии и культурологии факультета гуманитарных наук НИУ ВШЭ в Москве — руководитель комиссии; *Бакулев А.В.*, канд. фил. наук, академический руководитель магистерской программы «Иностранные языки и межкультурная коммуникация», доцент Школы иностранных языков НИУ ВШЭ в Москве — член комиссии; *Беляева Т.Н.*, канд. фил. наук, руководитель специализации «Перевод и переводоведение» программ бакалавриата и магистратуры Школы иностранных языков, доцент Школы иностранных языков НИУ ВШЭ в Москве — член комиссии; *Боголепова С.В.*, канд. фил. наук, академический руководитель программы бакалавриата «Иностранные языки и межкультурная коммуникация», доцент Школы иностранных языков НИУ ВШЭ в Москве — член комиссии; *Врадий Н.В.*, старший преподаватель, заместитель руководителя Школы иностранных языков НИУ ВШЭ в Москве — член комиссии; *Горячева И.Н.*, старший преподаватель факультета иностранных языков и регионоведения МГУ имени М.В. Ломоносова, приглашенный преподаватель Школы иностранных языков НИУ ВШЭ в Москве — член комиссии; *Дубинина М.Н.*, канд. пед. наук, доцент, руководитель китайского направления Школы иностранных языков НИУ ВШЭ в Москве — член комиссии; *Колесников А.А.*, д-р пед. наук, профессор кафедры германистики и лингводидактики Института иностранных языков МПГУ, приглашенный преподаватель Школы иностранных языков НИУ ВШЭ в Москве — член комиссии; *Колесникова Е.А.*, канд. пед. наук, доцент, руководитель специализации «Межкультурная корпоративная коммуникация» программы бакалавриата «Иностранные языки и межкультурная коммуникация», руководитель Школы иностранных языков НИУ ВШЭ в Москве — член комиссии; *Цветкова М.В.*, д-р фил. наук, профессор, декан факультета гуманитарных наук НИУ ВШЭ в Нижнем Новгороде — член комиссии; *Шевелева М.С.*, канд. психол. наук, доцент, руководитель Департамента иностранных языков факультета социально-экономических и компьютерных наук НИУ ВШЭ в Перми — член комиссии — рассмотрела указанные документы.

Принимая во внимание позицию большинства членов, экспертная комиссия пришла к выводу о необходимости дальнейшей доработки документов по образовательной программе «Иностранный язык: преподавание и перевод в цифровой среде»:

1. Остается вопрос о направлении подготовки 45.04.03 «Фундаментальная и прикладная лингвистика», по которому заявлена рассматриваемая программа. Несмотря на предполагаемое слияние направлений подготовки в будущем (гипотетически в 2026 году!), содержательно предлагаемая программа соответствует направлению «Лингвистика» и аналогичные программы в НИУ ВШЭ открыты именно по стандарту «Лингвистика». Какой сигнал рынку образования будет подан, если в НИУ ВШЭ будут существовать близкие до степени смешения образовательные программы, реализуемые по разным направлениям?

2. Онлайн форма указана как преимущество, но не произведены анализы рисков и трудностей онлайн-образования, языкового онлайн-образования.

3. Цифровой элемент (который вынесен в титул программы) в БУПе представлен минимально. Если в БУПе траектории по переводу представлены две дисциплины из названия которых ясно, что в них присутствует цифровая компонента («Цифровые инструменты и инструменты ИИ в переводе (МКД)» «Редактирование и постмашинная обработка текста»), то в БУПе 1-го трека такая дисциплина только одна («Цифровые технологии и инструменты ИИ в преподавании иностранного языка (МКД)»), что явно недостаточно для заявленного названия магистерской программы и обозначенной в паспорте цели: обучение цифровой методике преподавания иностранных языков (преподаватель-методист, методист-разработчик образовательных программ, педагогический дизайнер) и обучение профессионально-ориентированному автоматизированному переводу.

4. В модуле «Major» шесть дисциплин траектории «Методика преподавания в цифровой среде». Будут ли эти дисциплины работать на профиль выпускника траектории «Машинный перевод и языковая локализация»?

5. Общие дисциплины образовательной программы не в полной мере одновременно подходят двум траекториям, и более соответствуют базе (пререквизиту) для переводческого трека, нежели методического.

6. Вся практическая языковая подготовка реализуется на факультативе. Но в магистратуре нет факультатива. Если два факультатива (42 зачетные единицы!) будут реализовываться за счет факультета, то какова недельная нагрузка студента с 81 кредитом в год? Обычно магистратуру совмещают с работой, поэтому кажется, что студенты не смогут справиться с такой недельной нагрузкой. Рекомендуются оставить на программе только первый иностранный язык и добавить его в блок Major, так как много дисциплин преподается на английском языке и даже, если у студента будет уровень B1, с таким уровнем он не сможет справиться с освоением дисциплин на языке, а также в принципе получить квалификацию филолога-лингвиста.

7. Заменено название курса «История и теория перевода» на «Теория перевода», однако, судя по аннотации, содержание курса не изменено, большая часть тем и большая часть работ в списке литературы посвящены истории перевода с древнейших времен, что не согласуется с целями программы магистратуры в целом, знание истории развития перевода не связано непосредственно с процессом письменного перевода, особенно если мы говорим о машинном переводе, вероятно, стоило бы ограничить историю обзором теории в XX веке, что имело бы практический смысл.

8. Дисциплины «Translation of specialized texts» (1 курс) и «Перевод официально-деловой документации и технический перевод» (2 курс) оказалось пересекающимся: на 1 курсе рассматриваются технические тексты из сферы строительства, IT и т.п., и только на 2 курсе рассматриваются в подробностях проблемы перевода технических текстов в целом, что методически несколько необычно. Вызывает также сомнение целесообразность соединения в одном курсе технических и документных текстов, все-таки переводческие проблемы в них довольно разные.

9. В аннотациях не прописаны пре- и постреквизиты. Списки литературы сведены к минимуму и не вполне отражают актуальную литературу по предмету. Так, по дисциплине «История английского языка» отсутствует Хрестоматия А.И. Смирницкого (5-е изд., испр. и доп. — Москва : Академия, 2008), в аннотации курса Межкультурная коммуникация и лингвострановедения – учебники С.Г. Тер-Минасовой «Язык и межкультурная коммуникация : Учеб. пособие для студентов, аспирантов и соискателей по специальности "Лингвистика и межкультур. коммуникация"» / С.Г. Тер-Минасова. — Москва : Слово/Slovo, 2000, «Война и мир языков и культур : вопросы теории и практики межъязыковой и межкультурной коммуникации : учебное пособие» / С.Г. Тер-Минасова. — Москва : АСТ [и др.], 2007.

10. При общей установке на практическую ориентацию магистерской программе, которая заявлена в Паспорте, как конкурентное преимущество, дисциплины по переводу ведут не переводчики-практики непосредственно из индустрий, но люди из академической среды, как правило, преподаватели языка (Пушкарев Е.А.), или вовсе не из академической среды, хотя и с профильным образованием (Данилевич Д.С.).

11. Возможно открытие одновременно двух программ — бакалавриата и магистратуры — создаст сильное напряжение в распределении нагрузки на наиболее перспективных сотрудников департамента, причем как в плане разработки, так и в плане реализации новых курсов. Также можно прогнозировать необходимость в привлечении большого количества дополнительных сотрудников, так как на основных курсах новых ОП заявлены сотрудники, в настоящее время уже работающие на полную ставку.

Принимая во внимание отмеченное выше, экспертная комиссия пришла к выводу о необходимости дальнейшей доработки документов по образовательной программе «Иностранный язык: преподавание и перевод в цифровой среде».